

TENDRESA DELS POBLES

Gioconda Belli

Jo et deia que la solidaritat
és la tendresa dels pobles.
T'ho deia després del triomf,
després de que passarem els temps durs de batalles
i plors;
ara mentre recordo coses que passaren allà a fora,
quan tot era somniar i somniar, desperts i adormits,
sense cansar-nos mai de posar-li argamassa al somni
fins que deixà de ser-ho, fins que veiérem les banderes roig i negres
-de veritat- onejant sobre la casa, les casetes, les barraques,
els arbres del camí i pensarem en tot el que ens tocà viure
i era com un gran trencaclosques de ràbies i foc
i sang i esperança...

TERNURA DE LOS PUEBLOS

Gioconda Belli

*Yo te decía que la solidaridad
es la ternura de los pueblos.
Te lo decía después del triunfo,
después que pasamos los tiempos duros de batallas
y llantos;
ahora mientras recuerdo cosas que pasaron allá afuera,
cuando todo era soñar y soñar, despiertos y dormidos,
sin cansarnos nunca de ponerle argamasa al sueño
hasta que dejó de serlo, hasta que vimos las banderas rojinegras
-de verdad- ondeando sobre las casa, las casitas, las chozas,
los árboles del camino y pensamos en todo lo que nos tocó vivir
y era como un gran rompecabezas de rabias y fuego
y sangre y esperanza...*